CLASSIQUES
GARNIER

« Spain and Portugal. 2015 entries », *Encomia*, n° 38-39, 2014 – 2015, *Bulletin bibliographique de la Société internationale de littérature courtoise*, p. 329-338

DOI : 10.15122/isbn.978-2-406-08825-7.p.0329

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2018. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

SPAIN AND PORTUGAL

2015 entries

I. COLLECTIONS

ESTEVES, Elisa Nunes, DIAS, Isabel Barros, et REFFÓIOS, Margarida, eds. *O Riso. Teorizações - Leituras - Realizações*. Lisboa : Caleidoscópio, 2015, 207 p.
Ce livre réunit les communications présentées lors du IX Colloque de la Section Portugaise de l'Association Hispanique de Littérature Médiévale, qui a eu lieu a l'Université d'Évora, en novembre 2012 et dont le thème était le rire.
Mots clés : actes de congrès, satire, comique, parodie, ironie.

PENA, Abel Nascimento, RELVAS, Maria de Jesus C., FONSECA, Rui Carlos, CASAL, Teresa, eds. *Revisitar o Mito / Myths Revisited*. V. N. Famalicão : Húmus, 2015. 827 p.
Recueil des communications présentées lors du Colloque International "Recycling Myths / Revisitar o Mito" (Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa, 2-5 de maio de 2012).
Mots clés : mythe, actes congrès.

SOUTO CABO, José António, MORAN, Isabel et VIEIRA, Yara Frateschi, eds. *O Caminho Poético de Santiago.* São Paulo : Cosac Naify, 2015.
Cette anthologie commentée présente 28 poètes liés à Saint Jacques de Compostelle, le plus important centre religieux, politique et culturel de la péninsule ibérique entre les XII^{e} et XIII^{e} siècles. Les poèmes choisis sont organisés par auteur et illustrent les différents genres pratiqués à l'époque. Le volume comprend également un texte informatif sur chaque troubadour et ses chansons, un glossaire, une carte de Santiago, des reproductions des chansonniers et une vaste bibliographie.
Mots clés : troubadours galiciens-portugais, Galice, cantiga de amigo, cantiga de amor, cantiga de escárnio e maldizer.

© 2018. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

II. TEXTS

MOREIRA, Filipe Alves, ed. *Episódios do reinado de D. João II num manuscrito do Palácio da Ajuda.* Lisboa : Fragmenta Historica 3 (2015), 115-128.
Édition d'épisodes inédits de la *Crónica de D. João II* de Garcia de Resende, d'après un manuscrit de la Bibliothèque du Palais d'Ajuda (ms BA 47-XIII-26).
URL : http://www2.fcsh.unl.pt/ceh/revista/revista_numero_2015.html
Mots clés : historiographie portugaise.

III. STUDIES

ALPALHÃO, Margarida Santos. « O riso e os textos enciclopédicos medievais ». ESTEVES, Elisa Nunes, DIAS, Isabel Barros, et REFFÓIOS, Margarida, eds. *O Riso. Teorizações - Leituras - Realizações*, 161-170.
Étude sur la façon dont divers textes encyclopédiques médiévaux ont vu et compris le rire : ses racines dans la culture et la science gréco-latine, les critiques du rire, ses rapports avec la théorie des quatre éléments, les humeurs et la médecine. Les œuvres et auteurs suivants sont mentionnés : *Etymologiae* d'Isidore de Séville, *De Proprietatibus rerum* de Bartholomeus Anglicus, *Imago Mundi* d'Honorius Augustodunensis, Hildegarde de Bingen, *Li Livres dou Tresors*, Gossouin de Metz et Gervais de Tilbury.
Mots clés : littérature encyclopédique médiévale, rire et science.

ALPALHÃO, Margarida Santos. « Reconfigurações medievais e modernas do mito de Atlântida ». PENA, Abel Nascimento, RELVAS, Maria de Jesus C., FONSECA, Rui Carlos, CASAL, Teresa, eds. *Revisitar o Mito / Myths Revisited*, 495-502.
Étude sur la présence d'îles mythiques comme l'Atlantide et l'île de Saint Brendan dans des textes médiévaux et de la Renaissance, en particulier dans les encyclopédies (Honorius Augustodunensis, Gossouin de Metz, Isidore de Séville, Brunetto Latini) mais aussi dans d'autres textes tels que la *Crónica de 1344*, le *Descobrimento Primeiro da Guiné*, de Diogo Gomes de Sintra, *Saudades*

© 2018. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

da Terra, de Gaspar Frutuoso et *Utopia* de Thomas Moore, entre autres. M. Alpalhão examine comment les différents auteurs présentent ces îles et les localisent, comparant les descriptions avec les représentations de certaines cartes, en prenant en compte de grands axes comme le divin et le profane ou le réel et l'imaginaire.
Mots clés : *Navigatio Brendani*, imaginaire, Pedro de Barcelos, *Etymologiae*, utopie, cartographie, récit de voyage.

ANTUNES, Maria Helena Marques. « Sarcasmo e subversão em algumas glosas do *Cancioneiro Geral* ». ESTEVES, Elisa Nunes, DIAS, Isabel Barros, et REFFÓIOS, Margarida, eds. *O Riso. Teorizações - Leituras - Realizações*, 171-179.
Étude de quelques gloses du *Cancioneiro Geral* de Garcia de Resende comme exemples de l'humour pratiqué dans les divertissements de la cour. L'auteur présente plusieurs formes de subversion des expressions et des images existant dans la composition de départ, au service d'admonitions, de controverses, de critiques ou de commentaires sarcastiques. Plusieurs poètes sont mentionnés, tels que Brás da Costa, Sá de Miranda, Duarte de Gama, Henrique da Mota, Álvaro de Brito et Francisco da Silveira
Mots clés : satire, ironie, poésie de cour, chansonniers, rhétorique.

CATACCHIO, Gianmarco. « Tristão e Isolda : o mito do amor impossível ». PENA, Abel Nascimento, RELVAS, Maria de Jesus C., FONSECA, Rui Carlos, CASAL, Teresa, eds. *Revisitar o Mito / Myths Revisited*, 383-389.
L'auteur présente quelques réflexions sur l'histoire de Tristan et Iseut comme réécriture du mythe d'Eros et de Thanatos, soulignant des éléments clés tels que la passion amoureuse, l'attirance pour la mort, le filtre, les thèmes de l'équivoque et de la vengeance, la fatalité. Il prend en compte les textes médiévaux et l'opéra de Wagner.
Mots clés : littérature française médiévale.

CHORA, Ana Margarida. "Os mitos arturianos na pintura do século XIX. Uma revisitação narrativa". PENA, Abel Nascimento, RELVAS, Maria de Jesus C., FONSECA, Rui Carlos, CASAL, Teresa, eds. *Revisitar o Mito / Myths Revisited*, 391-402.
Étude sur la réutilisation de thèmes et de motifs mythiques de la littérature médiévale par les peintres préraphaélites. L'auteur se penche sur quelques œuvres d'Edward Burne-Jones, Frank Bernard Dicksee, Frank Cadogan, Frederick Sandys, John Collier, Arthur Hacker et Henry Justice Ford, entre autres, et les romans de Chrétien de Troyes et Thomas Malory, la *Quête du*

© 2018. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

Saint Graal, le *Lancelot en Prose*, la *Suite du Merlin*, les *Prophecies de Merlin et* le *Didot-Perceval*.
Mots clés : littérature arthurienne, littérature et peinture.

CHORA, Ana Margarida, « O riso e o posicionamento dos heróis no ciclo arturiano ». ESTEVES, Elisa Nunes, DIAS, Isabel Barros, et REFFÓIOS, Margarida, eds. *O Riso. Teorizações - Leituras – Realizações*, 63-70.
Apresentação dos momentos em que alguns heróis de romances arturianos riem ou se encontram em situações risíveis. O artigo baseia-se sobretudo em passagens do $Lancelot en prose$ francês e da $Demanda do Santo Graal$ portuguesa, sendo Lancelot e Gauvain as personagens mais referidas. A carga simbólica do riso é vista enquanto indicadora de uma mudança de ciclo, antecedendo uma fase negativa
Présentation des moments où certains héros des romans arthuriens (surtout Lancelot et Gauvain) rient ou se retrouvent dans des situations risibles. Le rire est interprété symboliquement comme annonciateur d'un changement de cycle, précédant une phase négative.
Mots clés : Demanda do Santo Graal, Lancelot en prose, rire, comique, symbole, chevalier, littérature arthurienne.

CORREIA, Isabel Calvário. *Do* Lancelot *ao* Lançarote de Lago. Porto : Estratégias Criativas, 2015, 457 p.
Cette étude, résultat d'une thèse de doctorat soutenue en 2010, analyse la version castillane du *Lancelot en Prose* contenue dans le ms. 9611BNE et sa diffusion dans la Péninsule Ibérique. Les principales conclusions d'I. Correia sont que la traduction ibérique est très conservatrice, révèle des liens profonds, jusqu'à présent peu connus, avec la version française du *Lancelot* représentée par le ms.751BNF, et établit avec le cycle arthurien du Pseudo-Boron des rapports très intéressants qui vont au-delà de ceux que l'on avait identifié auparavant.
Mots clés : traduction ; traductions ibériques ; bibliothèques ibériques ; littérature arthurienne.

DACOSTA, Arsenio. « Palabra de hidalgo, espejo de rey. Acerca de un episodio de la *Crónica de D. Fernando* de Fernão Lopes ». *Medievalista online*, 17 (jan-jun. 2015).
À partir de deux allusions qui apparaissent dans la *Crónica de D. Fernando* de Fernando Lopes, il s'agit d'expliquer la présence d'un *hidalgo* de Vizcaya, Juan Alonso de Múgica, au Portugal sous le règne de Fernando I. Au-delà du travail purement prosopographique, cette étude profite du contenu de la chronique pour approfondir les concepts de conseil et de libéralité royale dans

© 2018. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

les contextes politiques de construction propagandistique intense des cours du Portugal et de la Castille de la fin du XIV^e^ et du début du XV^e^ siècle. Bref, on examine le modèle du roi au Portugal et en Castille dans l'historiographie des deux royaumes confronté à l'émergence des élites urbaines et aux discours sur la noblesse.
URL : http://www2.fcsh.unl.pt/iem/medievalista/MEDIEVALISTA17/dacosta1704.html
Mots clés : libéralité royale, contrat politique, noblesse, historiographie, prosopographie, historiographe portugaise.

DIAS, Isabel de Barros. « A Migração dos Portentos. Da Antiguidade a Fernão Mendes Pinto ». PENA, Abel Nascimento, RELVAS, Maria de Jesus C., FONSECA, Rui Carlos, CASAL, Teresa, eds. *Revisitar o Mito / Myths Revisited*, 749-762.
Présentation du thème du monstre médiéval dans l'Antiquité (Ctésias de Cnide, Megasthène, Pline …) et au Moyen Âge (Isidore de Séville, Mandeville, Marco Polo …) et enquête sur la façon dont les auteurs de la période des Découvertes ont traité le sujet dans le cadre de perception de l'Autre géographique. Sont pris en compte le *Descobrimento Primeiro da Guiné* de Diogo Gomes de Sintra, le *Roteiro da Primeira Viagem de Vasco da Gama à India* d'Álvaro Velho, et la *Peregrinação* de Fernão Mendes Pinto.
Mots clés : monstres, récits de voyages.

DI PASQUALE, Daniela. « Revisitar a Catábase. A "Divina Comédia" de Gil Vicente ». PENA, Abel Nascimento, RELVAS, Maria de Jesus C., FONSECA, Rui Carlos, CASAL, Teresa, eds. *Revisitar o Mito / Myths Revisited*, 777-787.
Étude comparative de la trilogie des *Barcas* (*Auto da Barca do Inferno* - 1527, *Auto da Barca do Purgatório* -1518 et *Auto da barca da Glória* -1519), de Gil Vicente et d'autres ouvrages ou l'on trouve aussi des catabases, tels que l'Odyssée, l'Énéide et, surtout, la Divine Comédie de Dante. L'auteur se penche sur des thèmes communs à ces ouvrages, comme leur rapport à la foi, l'humanisation de l'Au-delà, le thème du voyage et la question du libre arbitre, entre autres, et défend qu'il s'agit d'un cas d'exégèse créative.
Mots clés : théâtre, littérature portugaise.

ESTEVES, Elisa Nunes, « Auto do *Velho da Horta* : uma farsa para rir ? » ESTEVES, Elisa Nunes, DIAS, Isabel Barros, et REFFÓIOS, Margarida, eds. *O Riso. Teorizações - Leituras - Realizações*, 95-100.

© 2018. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

Analyse de l'interprétation que donnent de la pièce de Gil Vicente, *Auto do Velho da Horta*, les études et les anthologies qui présentent des extraits de cette farce. Alors que celles-ci soulignent son côté tragique ou l'effet moralisateur, l'auteur met en évidence son côté comique.
Mots clés : littérature portugaise, satire, comique, théâtre.

LARANJINHA, Ana Sofia. « Galaaz escarnecido : sobre a construção da *Demanda do Santo Graal* ». ESTEVES, Elisa Nunes, DIAS, Isabel Barros, et REFFÓIOS, Margarida, eds. *O Riso. Teorizações – Leituras – Realizações*, 85-94.
Dans la *Demanda do Santo Graal*, une traduction de la *Queste* du Pseudo-Boron, on peut déceler, grâce à des inconsistances dans le développement de l'intrigue et des personnages, plusieurs niveaux d'écriture. Outre le niveau qui remonte à une première rédaction du roman et celui qui résulte des transformations opérées par le Pseudo-Boron, on peut encore identifier, dans les scènes où Galaad et la victime de railleries, un troisième niveau de rédaction.
Mots clés : chevalier, réécriture, cycle du Pseudo-Boron ; *Tristan en Prose*, littérature arthurienne, comique, rire.

LUNA MARISCAL, Karla Xiomara. « Las formas de la risa en el *Zifar* ». ESTEVES, Elisa Nunes, DIAS, Isabel Barros, et REFFÓIOS, Margarida, eds. *O Riso. Teorizações - Leituras – Realizações*, 131-144.
Estudo da presença do riso / sorriso no *Libro del caballero Zifar* como categoria estética (representação literária e artística) e elemento de coerência da obra ficcional. Depois de alguns esclarecimentos teóricos (entendimento de ironia, sarcasmo, humor), a autora procura dar resposta a questões como : em que momentos se ri ? de que modo se ri ? em que contextos narrativos se ri ? como emerge e como se manifesta o riso ? centrando-se, para tal, nas passagens referentes às aventuras de Zifar e Roboán. Sublinha-se a relação do riso / sorriso com o segredo, o tabu e o maravilhoso ; com o destino e a profecia ; com a agressividade vexatória ; com a comicidade e a crítica humorística ; com o desdém e a incredulidade
Étude de la présence du rire et du sourire dans le *Libro del caballero Zifar*, comme catégorie esthétique et élément de cohérence de l'œuvre de fiction. Après quelques éclaircissements théoriques (sur l'ironie, le sarcasme, l'humour), l'auteur se penche sur les aventures de Zifar et de Reboam et cherche à répondre à des questions telles que : à quels moments rit-on ? comment rit-on ? dans quels contextes narratifs rit-on ? comment le rire émerge-t-il et comment se manifeste-t-il ?. Luna Mariscal souligne le rapport entre le rire / sourire et le secret, le tabou et le merveilleux ; avec le destin et la prophétie ; avec

© 2018. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

l'agressivité vexatoire ; avec le comique et la critique humoristiques ; avec le dédain et l'incrédulité.
Mots clés : *Ferrand Martínez, littérature castillane.*

MARQUES, Janaína. « O corpo do riso : presença e performance ». ESTEVES, Elisa Nunes, DIAS, Isabel Barros, et REFFÓIOS, Margarida, eds. *O Riso. Teorizações - Leituras - Realizações*, 111-118.
Réflexion sur la performance qui accompagnerait la poésie des troubadours. L'auteur s'appuie sur la nouvelle occitane *Flamenca*, qui comprend des descriptions de fêtes, pour reconstituer les performances des jongleurs : leurs différentes fonctions, les instruments qu'ils jouaient, leurs jongleries, leur capacité à s'adapter à différentes situations, la théâtralité de leurs gestes et de leurs mouvements, ou leur répertoire.
Mots clés : Littérature occitane, Paul Zumthor, voix, troubadours.

MORAIS, Ana Paiva et ARAÚJO, Teresa. « Mitologia na Fábula. Entre a Idade Média e o Barroco ». PENA, Abel Nascimento, RELVAS, Maria de Jesus C., FONSECA, Rui Carlos, CASAL, Teresa, eds. *Revisitar o Mito / Myths Revisited*, 595-606.
Partant d'une réflexion sur le statut de la fable dans la pensée allégorique médiévale (Macrobe, Ecole de Chartres), les auteurs opposent le recours parcimonieux aux récits mythologiques de la part des fables ésopiques médiévales et leur utilisation abondante dans les recueils de la période baroque.
Mots clés : fables, mythologie, allégorie, *Somnium Scipione*, *Livro d'Exopo, Ésope.*

MORAIS, Ana Paiva, « Cómico e exemplaridade na fábula esópica da Idade Média ». ESTEVES, Elisa Nunes, DIAS, Isabel Barros, et REFFÓIOS, Margarida, eds. *O Riso. Teorizações – Leituras – Realizações*, 71-83.
Étude sur la complémentarité entre plaisir et didactisme dans les textes médiévaux qui récupèrent les fables d'Ésope (les *Fables* de Marie de France, l'*Isopet de Lyon*, *Isopet I* et la traduction portugaise *Livro de Exopo*. L'auteur se penche sur les réflexions des prologues à ce sujet, en insistant sur le rôle des fables dans le domaine de l'édification par le biais de la comédie. Ensuite, A. Morais montre comment l'articulation entre plaisir et didacticisme fonctionne dans la pratique, grâce à l'analyse de la fable "le chien et l'âne".
Mots clés : animaux, comique, paratextes.

© 2018. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

MORÁN CABANAS, Maria Isabel, « Riso e traje : uma combinação recorrente no *Cancioneiro Geral* ». ESTEVES, Elisa Nunes, DIAS, Isabel Barros, et REFFÓIOS, Margarida, eds. *O Riso. Teorizações - Leituras - Realizações*, 181-195.
Après avoir brièvement présenté l'évolution des conditions de vie et l'émergence de la mode dans la seconde moitié du XV^e^ siecle et début du XVI^e^, l'auteur présente et analyse les compositions satiriques (parfois à la limite de l'obscène) du *Cancioneiro Geral* de Garcia de Resende où lon ridiculise et critique des comportements et des vêtements qui s'écartent des normes de la mode masculine. Plusieurs poètes sont mentionnés, tels que D. Rodrigo de Castro, Comte de Vimioso, Alonso Pimentel, Rodrigo de Moscoso, António da Silva, Simão da Silveira, Lopo de Sousa, Fernão da Silveira et Jorge de Aguiar, entre autres
Mots clés : Poésie de cour, littérature portugaise, chansonnier, comique, satire, caricature.

NASCIMENTO, Aires A. « O riso do homem medieval ». ESTEVES, Elisa Nunes, DIAS, Isabel Barros, et REFFÓIOS, Margarida, eds. *O Riso. Teorizações - Leituras - Realizações*, 13-43.
Il s'agit d une réflexion sur le rire, et en particulier sur le rire à l'époque médiévale, qui convoque des philosophes de l'Antiquité et des intellectuels médiévaux mais aussi modernes et contemporains ayant réfléchi sur le sujet. Sont également évoquées des représentations artistiques concrètes : textes, peinture, sculpture (avec un accent particulier sur le portique de la cathédrale de Saint Jacques de Compostelle).
Mots clés : Aristote, François d'Assise, littérature française médiévale, Bible, spiritualité.

PAREDES, Juan. « *E falar mui bem, e riir melhor.* La risa en la lírica gallego-portuguesa ». ESTEVES, Elisa Nunes, DIAS, Isabel Barros, et REFFÓIOS, Margarida, eds. *O Riso. Teorizações - Leituras - Realizações*, 45-60.
Voyage à travers les fonctions du rire dans la poesie lyrique galicienne-portugaise, à la fois dans les chansons d'ami et d'amour et dans les chansons satiriques, en accordant une attention particulière aux transgressions des codes de la *fin'amors* et des codes de genre poétique. L'auteur se concentre sur l'étude du lexique associé au rire pour établir des catégories. Il identifie qui rit, de quoi on rit, comment on rit et pourquoi on s'arrête de rire. D. Dinis, Martin Moxa, Johan Lopez de Ulhoa, Pai Gomez Charinho, Estevan Perez, Afonso Mendez de Besteiros, Johan Soarez Coelho, Pay Soarez de Taveirós, D. Pedro Comte de Barcelos, Pedr'Amigo de Séville, Johan Fernandez d'Ardeleiro, Johan Soarez de Pávia, Caldeiron, Johan Perez d'Avoim sont mentionnés, entre autres.

© 2018. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

Mots clés : troubadours galiciens-portugais, comique, obscène, ironie, rire, codes poétiques, codes amoureux, cantiga de amigo, cantiga de amor, cantiga de escárnio e maldizer.

RAMOS, Manuel, « *De risu* : enquadramento retórico do cómico ». ESTEVES, Elisa Nunes, DIAS, Isabel Barros, et REFFÓIOS, Margarida, eds. *O Riso. Teorizações - Leituras - Realizações*, 145-160

Présentation de diverses réflexions et théories sur le rire produites par des auteurs classiques, tels qu'Aristophane ou Platon et Aristote (qui le condamnent). Une attention particulière est accordée à la présence de l'humour et du comique dans la théorie rhétorique, où des distinctions telles que celles qui opposent le comique pratiqué par l'orateur à celui de l'histrion ou le comique d'action au comique de situation. Divers théoriciens et œuvres sont convoqués, de l'Antiquité classique au Moyen Âge : Cicéron et Quintilien, *Tractatus Coislinianus*, *Rhétorique à Herennius*, Geoffroi de Vinsauf, etc.

Mots clés : satire, arts rhétoriques, littérature classique.

SNOW, Joseph T. « *Un ome bõo avia en Evora a cidade* : Alfonso X retrata la Évora medieval en sus *Cantigas de Santa Maria* ». ESTEVES, Elisa Nunes, DIAS, Isabel Barros, et REFFÓIOS, Margarida, eds. *O Riso. Teorizações - Leituras - Realizações*, 119-130.

Après une présentation générale des *Cantigas de Santa Maria* dont l'action se situe au Portugal, l'auteur se concentre sur l'analyse détaillée de deux de ces cantigas, 322 et 338, dont l'action se déroule à Évora. Les caractéristiques de la ville d'Évora et la vie de ses habitants sont mises en évidence. Une attention particulière est accordée à la cathédrale, que l'auteur essaie de reconstituer en tenant compte de ce qui est dit dans les cantigas et des enluminures qui illustrent la chanson 322 dans le ms. F.

Mots clés : Alphonse X, poésie religieuse galicienne-portugaise, chansonnier.

VIEIRA, Yara Frateschi, « O riso da dama na lírica galego-portuguesa ». ESTEVES, Elisa Nunes, DIAS, Isabel Barros, et REFFÓIOS, Margarida, eds. *O Riso. Teorizações - Leituras – Realizações*, 197-207.

Dans son approche de la poésie lyrique galicienne-portugaise, Vieira ne se concentre pas sur le côté sarcastique du rire, mais sur le sourire féminin bienveillant et courtois ou la joie à laquelle certaines cantigas d'amor et d'amigo font allusion. Pour répondre à des questions telles que « comment, quand, pourquoi et à qui les dames galiciennes-portugaises ont-elles ri ? ». L'auteur examine le lexique de diverses chansons (Joan Lopes de Ulhoa, Martim Moxa, Joan Soares Coelho, Dom Dinis, Gomes Charinho, Martim Soares, Pai Soares

© 2018. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

de Taveirós, Pero Velho de Taveirós, Pero da Ponte, Joan Peres de Aboim, Lopo Lias), mais aussi quelques représentations de la peinture, la sculpture et l'enluminure.
Mots clés : troubadours galiciens-portugais, courtoisie.

IV. REVIEWS

[none reported]

© 2018. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.